

第十二部門（英語教育シンポジウム）

教材としての文学を今、考える

——授業実践を踏まえたメッセージ——

文学作品を授業コースに盛り込むための

工夫と方策

中村哲子 駒澤大学

総合教育研究部 外国語第一部門

（2017年5月21日 静岡大学）

発表要旨

●英語の授業コースの一部に組み込む学習活動

1. 俳句を英訳する

目的1. 英語辞書活用の意味を認識させ、利用を促す

目的2. 英訳や創作をとおして、言語理解を高める

手順: 単語を確認し、類義語の差異を認識する(辞書活用)

→ 学んだ単語を活用して俳句を英訳する(言語理解)

→ 英訳におけるリズムの特徴を学ぶ(言語理解)

→ American CinquainやDidactic Cinquainの創作

2. 戯曲*Twelve Angry Men*の活用

利点と活用方法 (『教室の英文学』参照)

●英語教員養成課程における英米文学教育へのまなざし

1. 新指導要領策定と教職教育コア・カリキュラム策定への流れ

2. 教員養成課程での科目「英米文学」の位置

— コア・カリキュラム試案(2016年3月発表)

— 上記試案に対する意見(2017年3月発表)

1. インターネット検索（名詞に対する形容詞）

The screenshot shows a Google search for '閑静 英語' (Kansei English). The search results show approximately 374,000 items found in 0.55 seconds. The main result is a translation box showing '閑静' (Kansei) in Japanese and 'quiet' in English. Below the translation box, there are search results from Weblio辞書, including '閑静の英語・英訳 - 英和辞典・和英辞典 Weblio辞書' and '閑静な住宅地'.

Google 閑静 英語

すべて 動画 ニュース 画像 地図 もっと見る 設定 ツール

約 374,000 件 (0.55 秒)

日本語 英語

閑静 quiet

Kansei

他 3 件の翻訳

Google 翻訳で開く フィードバック

閑静の英語・英訳 - 英和辞典・和英辞典 Weblio辞書

eije.weblio.jp/content/閑静

閑静を英語に訳すと 閑静なquietpeaceful【形式ばった表現】tranquil閑静な住宅地a quiet residential area用例近所は閑静でまるで郊外ですよ。Our neighborhood... - 約1023万語ある英和辞典・和英辞典。発音・イディオムも分かる英語辞書。

閑静な住宅地

閑静な住宅地を英語に訳すと quiet residential area - 約1023万語あ ...

閑静な住宅街

昨日、閑静な住宅街にある猫のひたいほどの売り地を見つけて、すぐ ...

2. 導入Worksheet (単語から)

Basic



Worksheet: 以下に該当する英単語を書いてみましょう。複数書けるものは書いてみてください。

1. 咳
2. 咳をする
3. 声
4. 古い
5. カエル
6. セミ
7. 水がたまっているところ (海、池など)
8. 一人
9. 独り
10. 静か
11. 静かさ
12. 石や岩のようなかたまり

Upper intermediate →

ワークシート完成

→ 「咳をしても一人」
(尾崎放哉)
を英訳させる

Worksheet

古池や 蛙飛び込む 水の音

次回への予習

a. jump

b. leap

c. hop

d. step

e. soak

f. seep

g. sting

h. penetrate

i. stone

j. crag

k. rock

l. cliff

m. cry

n. sound

o. voice

p. trill

q. plop

r. splash

s. kerplunk

t. sprinkle 以下略

まず、上記の
芭蕉の句を
英訳させる

→ 課題として
単語の意味
の違いを確認
させる

3. 配布辞書案内（使用辞書への認識）

英語の辞書について

◆ どのような辞書を日ごろ使っていますか？使っているものの番号に○をつけましょう。よくわからなければ実際に確認し、下線部に✓を書きこみましょう。

- 1. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 9th ed. (Oxford: Oxford University Press, 2015).
★DVD-ROM付き。長い伝統をもつネイティブでない学習者向け辞書。最近の版は収録語数も充実している。
- 2. *Longman Dictionary of Contemporary English*, 6th ed. (Harlow: Pearson Longman, 2014).
★5th ed.はDVD-ROM付き。1.と同様の学習者向け辞書で、その使いやすさが長い間評価されてきた辞書。
- 3. *Collins Cobuild Advanced Dictionary*, 8th ed. (Glasgow: HarperCollins, 2014).
American English版やより簡便な Essential版、イラスト付きの Illustrated Basic版などあり。
★語義は品詞ごとに分類されておらず、使用頻度順で説明。最初は戸惑う向きもあろう。文法説明が語義解説の右のコラムに整理されていて使いやすい。語義解説では、語を言い換えて説明するのではなく、その語をどのような文構造で使った場合に何を意味するか、文章で説明している。例えば、certainの第1語義は 'If you are **certain** about something, you firmly believe it is true and have no doubt about it. If you are not **certain** about something, you do not have definite knowledge about it.'。主語が生物か無生物か、どの前置詞が後に続くかなど、解説を読む過程で即座にわかる。
- 4. *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*, 11th ed. (Springfield: Merriam-Webster, 2012).
★ノース・アメリカの大学生が使う定番の辞書。
- 5. 『プログレッシブ英和中辞典』第5版 小学館 2012年。★従来の中型辞典は社会人にとって実戦の場で広く利用するには物足りなかった。本書は13万8千語を収録し、大学生から社会人に有効な辞典。2015年版の大人のための英語学習事典は、英語学び直しの大人向け。
- 6. 『ジーニアス英和辞典』第5版 大修館書店 2014年。★本書は中型辞典。『ジーニアス英和大辞典』（大修館書店 2001年）が大辞典。
- 7. 『リーダーズ英和辞典』第3版 研究社 2012年。★中型辞典だが収録語数が28万ときわめて多い。新版で新語も充実。
- 8. 『リーダーズ・プラス』研究社 2000年。★8.の姉妹編にあたる事象を引いて調べるための英語事典。
- 9. 『新英和大辞典』第6版 研究社 2002年。★伝統ある英和辞典。26万語を収録。
- 10. 『新和英大辞典』第5版 研究社 2003年。★伝統ある最大の和英辞典。
- 11. 『ランダムハウス英和大辞典』第2版 小学館 1993年。★34万6千語を収録。少々古いが訳語が豊富であり、翻訳などに有効。
- 12. *Oxford Dictionary of English*, 3rd ed. (Oxford: Oxford University Press, 2010). ★活用できる大辞典。
- 13. *Oxford English Dictionary*, 2nd ed., 20 vols. (Oxford: Oxford University Press, 1989). ★世界最大の英語辞典で20巻からなる。語義解説は歴史主義をとり、語義の変遷がよくわかる。一見の価値あり。
- 14. 『新編英和活用大辞典』研究社 1995年。★ある単語が慣習的にどのような語句と結びついているかを例文によって示したもの。英語を母国語とする人々が使う表現の典型を学ぶことができる。
- 15. *Longman Collocations Dictionary and Thesaurus* (Harlow: Pearson Education, 2013).
★活用辞典と類語辞典がまとまったもの。Thesaurus単独でもあり。
- 16. *Longman Language Activator: Express Yourself in English*, 2nd ed. (Harlow: Longman, 2000).
★類語の使い分けがわかりやすく説明されている。入手が難しくなりつつあるが、便利。
- 17. *Longman Pronunciation Dictionary*, 3rd ed. (Harlow: Pearson Longman, 2008).
★人名、地名など、固有名詞の発音を確認するための辞典。

Oxford Advanced



Learner's Dic.



Longman Dic.



*Collins Cobuild
Advanced Dic.*



*Merriam-Webster's
Collegiate Dic.*



Oxford Dic. of English



OED



類語辞典



発音辞典

4. 俳句の英訳での言語的な学習ポイント

- 訳語による意味やニュアンスの差異
- 文法構造の多様性
(文、動名詞、分詞)
- 単数と複数を選択
(蛙や蝉の数)
- 倒置
(主語 + 動詞 / 動詞 + 主語)
- ダッシュの役割
(dashとhyphenの区別)
- 冠詞の有無
(The old pond / old pond)
- 小文字と大文字の使用
(soaking into stones / Penetrate the rocks)

5. 英語の意味からリズムを考える：俳句

★咳をしても一人

青：弱 / 赤：強

1) I even cough
alone

2) Coughing even
alone

3) Even coughing –
I am alone.
→ I'm alone.

4) In coughing
too, I am
alone.

6. 英語の意味からリズムを考える：台詞



Higgins: And where's that soggy plain?

Eliza: In Spain! In Spain!

青：弱 / 赤：強

Higgins, Eliza & Pickering:

The rain in Spain stays mainly in the plain!

The rain in Spain stays mainly in the plain!

Higgins: In Hertford, Hereford and Hampshire . . . ?

Eliza: Hurricanes hardly happen.

(Higgins taps out “How kind of you to let me come.”)

Eliza: **How kind of you to let me come!**

7. American Cinquain とは？

AMAZE

(by Adelaide Crapsey)

* iambic (弱強格)

* 脚韻なし

I know

← 2音節

Not these my hands

← 4音節

And yet I think there was

← 6音節

A woman like me once had hands

← 8音節

Like these.

← 2音節

8. Didactic Cinquain とは？

Dog	← 1語 (トピック)
Happy, Playful	← 2語 (形容詞)
Chasing, Running, Jumping	← 3語 (動詞＋～ing)
Tail doesn't stop wagging	← 4語 (状況・感情)
Friend	← 1語 (1と同じものを 異なる表現にて)
Quarterback	
Smart, fast	
Running, passing, inspiring	* trochaic (強弱格)
Heart of the team	* 脚韻なし
Leader	

9. 学生 の 作品 例 (Basic)

Goalkeeper

Alone Big

Catching Passing jumping

Wall of the team

Guardian deity

Dream

Everything possible

If I can making an effort

It can be anything

Never give up!

訳)

夢

不可能なんてない

もし努力し続けることが
できるのなら

何にだってなれる

あきらめるな

10. 学生の作品例 (Upper Intermediate)

★RAIN

I heard
The sound of rain
And I felt a cool touch
Message from sky I surely got
By hands

←American Cinquain

Rain
Lonely, beautiful
Cooling, moistening, impressing
Messenger from the sky
Blessing

←Didactic Cinquain

1.1. *Twelve Angry Men*の利点と活用方法

1. 冒頭の裁判官のセリフ

－ 判決の本質的な意義の提示

⇒ テクストの内容把握に有効

2. 複数の陪審員による目撃証言についての語り

(特定の場面に集中して提示される)

－ 事件の状況についての情報提供

⇒ 読解による情報の整理と理解に有効

3. テクストで提供される事件の情報

⇒ 現場の状況を可視化するのに有効

4. 12人の陪審員の激しい意見の応酬

－ 発話の意図とそれに対する返答の多様性

⇒ 言いたいことは何かを考えるのに有効

13. 英語教員の英語力・指導力強化のための

調査研究事業 (報告書: <http://www.u-gakugei.ac.jp/~estudy/>)

26年度

27年度

28年度

29年度

30年度

31年度

32年度

33年度

34

35

◆「英語教育の在り方
に関する有識者会議」
26年9月:報告

中教審・教育課
特別企画部会

学習指導
要領改訂

次期指導要領を
段階的に先行実施

全面实施

◆外部専門機関と連携した英語指導力向上事業 (26~30年)

- ⇒①国の「英語教育推進リーダー」養成
- ②都道府県による研修実習
- ※次期学習指導要領の改訂に向けた研修内容へ改善・充実

現職教員の研修改善を継続

◆小学校教員の中学英語免許併用を促進、コア・カリキュラムを「免許法認定講習」へ活用

◆「初任研」「10年研」「免許更新講習」などの研修等へコア・カリキュラムを活用

◆英語教育の教職教育 コア・カリキュラム 開発・策定 (27年~)

- ・調査研究・授業実証
- ・シンポジウム開催 等
- ・成果を順次周知

改善後の免許取得者を
順次採用・配置

◆各大学による教職課程の改善・充実の取組に活用

活用促進

14. 中・高等学校教員養成での

「教科に関する科目」

現行

1. 英語コミュニケーション
2. 英語学
3. 異文化理解
4. 英米文学

2016年3月報告書

1. 英語コミュニケーション
2. 英語学
3. 異文化理解・文学

大学に対する調査結果から、「英米文学」に関する科目において、「英語圏の歴史・社会・文化」が最も多く扱われ、「文学」と「文化」が実際の授業内では一定程度扱われていることが明らかになっている。「英米文学」と「異文化理解」を1つの領域としてより効果を高めることは今後の英語教育実践にも期待されるものである。

(上記報告書 2. 中・高等学校コア・カリキュラム試案, p. 216)

15. コア・カリキュラム試案(2016年3月)への意見 (2017年3月報告書)

★異文化理解と文学を同一の領域にする点

意見1) 英語科教育法担当教員＋指導主事 (p. 34)

- － 異文化を理解するためにはその国の文学を読むことが有効
- － ひとくりにすることで文学の重要性が失われる

意見2) 有識者＋学会 (p. 37)

- － 英語教育に資する方向性が異なるため、統合することには違和感を覚える
- － 単に訳読式の授業に終始するのではなく、作品の内容を英語で要約したり、議論したりするなどの活動が組み込まれることの必要性[がある]

参考文献

Academy of American Poets. 'Cinquain: Poetic Form'.

<https://www.poets.org/poetsorg/text/cinquain-poetic-form>

中央教育審議会教育課程部会「今後の学習指導要領改訂スケジュール」2016.

http://www.mext.go.jp/b_menu/shingi/chukyo/chukyo3/004/siryo/_icsFiles/afieldfile/2016/08/29/1376580_3.pdf

Donegan, Patricia. *Haiku: Asian Arts & Crafts for Creative Kids*. Boston: Tuttle, 2003.

日本英文学会(関東支部)編『教室の英文学』研究社 2017.

Reichhold, Jane. *Writing and Enjoying Haiku: a Hands-On Guide*. Tokyo: Kodansha International, 2002.

Show, George Bernard, and Alan Jay Lerner. *Pygmalion and My Fair Lady*. New York: Signet Classics, 2007.

高橋和子『日本の英語教育における文学教材の可能性』ひつじ書房, 2015.

東京学芸大学『英語教員の英語力・指導力強化のための調査研究事業 平成27年度報告書』2016. <http://www.u-gakugei.ac.jp/~estudy/>

——『英語教員の英語力・指導力強化のための調査研究事業 平成28年度報告書』2017. <http://www.u-gakugei.ac.jp/~estudy/>